

- T. MURAOKA, *Modern Hebrew for Biblical Scholars. An Annotated Chrestomathy with an Outline Grammar and a Glossary* (Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1998) XLV + 183 p.

Esta nueva obra del profesor japonés Muraoka se presenta con un título significativo. Es, por una parte, gramática de hebreo moderno acompañada de una adecuada crestomatía; y son sus destinatarios los estudiosos de la Biblia cuya lengua es básicamente el hebreo bíblico, el cual se diferencia –en no pequeña medida– de la lengua hablada hoy día en el estado de Israel. La estructura de esta gramática resulta bastante clara. Después de un doble prefacio –cada uno referido a las dos ediciones de la obra hasta hoy publicadas– nos presenta el autor un resumen de la gramática del hebreo moderno repartido en secciones de diferente extensión e importancia, como son el deletreo y la pronunciación de la lengua, la morfología y la sintaxis, para terminar con unos datos interesantes de retórica y pragmática. Las dos partes más extensamente desarrolladas son: la morfología y la sintaxis, donde se explican cuestiones tan importantes como lo referente al pronombre, el comparativo, las expresiones de reciprocidad, el nombre, el adjetivo, el verbo, en sus distintos aspectos, las formas nominales del mismo, las preposiciones en su multiplicidad, el orden de palabras, la cláusula relativa, las oraciones compuestas, etc. La crestomatía, referida al hebreo moderno, se estructura en tres secciones: la primera trata del hebreo y las lenguas semíticas; la segunda, de estudios bíblicos en general con textos de contenido tan interesante como “el texto del hebreo de la Biblia”, “dos códices mayores de hebreo bíblico”, “los Setenta y su origen”, “la batalla de Débora en prosa y en verso”, “líderes carismáticos de Israel”, “el árbol de la vida”, etc. La sección tercera ofrece textos que se refieren a la arqueología de Palestina y el Antiguo Oriente Medio, como, por ejemplo, uno de Yadin, titulado significativamente “Hazor”, y otro –no menos importante que el de Artzi– que trata sobre las tabletas de Tel el-Amarna. La crestomatía se completa con la alegación de dos traducciones de textos que comparan el hebreo preexílico con el postexílico, de los que es autor C. Rabin. El libro se completa con un glosario hebreo-inglés acompañado de abundantes notas explicativas.

Finalmente, habría que señalar una observación interesante acerca del deletreo de la lengua hebrea en estos momentos: “Aunque la Academia de la Lengua Hebrea de Jerusalén, un organismo oficial encargado de asesorar al gobierno en materia de lenguaje, adoptó hace ya algunos años el principio del pleno deletreo (‘plene spelling’), persiste todavía una considerable medida de fluctuación entre los escritores israelitas”. El autor de esta gramática cree útil, sin embargo, señalar algunas indicaciones que pueden servir al estudioso del hebreo para proceder correctamente en la aplicación del deletreo. Lo hace de manera práctica, sirviéndose de ejemplos concretos. Con este dato queda constancia del interés que demuestra el autor de esta gramática por un uso, lo más correcto posible, de la lengua hebrea en la actualidad por parte de quienes, inducidos por una razón u otra, se interesan por esta lengua.

A. RÓDENAS